

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SERBIA**

**Amending and Extending the Agreement
of April 23, 2010**

Signed at Idvor March 3, 2021

Entered into force June 2, 2021



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PROTOCOL TO AMEND AND EXTEND
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Serbia (the “Parties”),

Recognizing that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Serbia on Science and Technology Cooperation signed at Washington on April 23, 2010, (hereinafter referred to as “the Agreement”) expired on January 21, 2021 and,

Acting pursuant to Article 11 of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

The Agreement shall be extended for ten years, effective from January 21, 2021.

Article II

Annex A of the Agreement shall be replaced with the following text:

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
 - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement,

a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

(2)(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from

other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Article III

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the final notification by which the Parties inform each other that they have fulfilled the legal procedures necessary for entry into force and shall be provisionally applied from the date of signature of both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

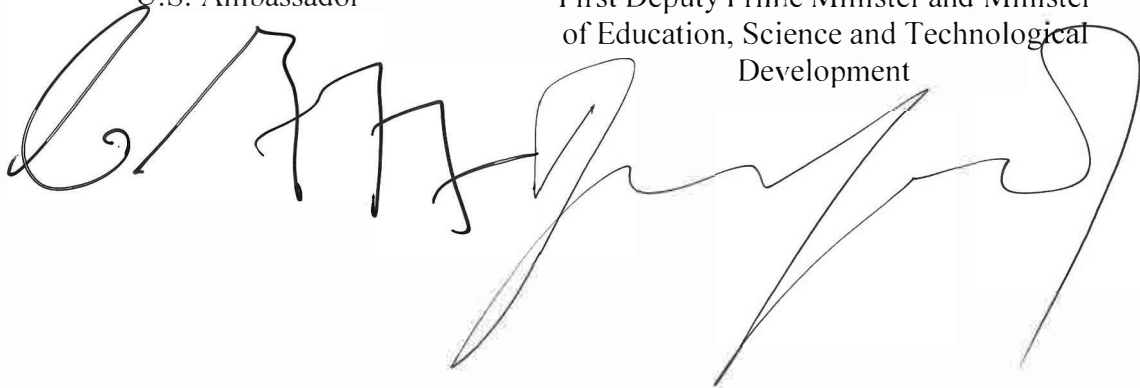
DONE at Idvor, on 3. March 2021, in the English and Serbian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

H.E. Anthony F. Godfrey
U.S. Ambassador

Branko Ružić
First Deputy Prime Minister and Minister
of Education, Science and Technological
Development

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for H.E. Anthony F. Godfrey, and the signature on the right is for Branko Ružić. Both signatures are fluid and cursive, written over a light gray background.

**ПРОТОКОЛ ЗА ИЗМЕНУ И ДОПУНУ
СПОРАЗУМА
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О НАУЧНОЈ И ТЕХНОЛОШКОЈ САРАДЊИ**

Влада Сједињених Америчких Држава и Влада Републике Србије („Стране”),

Свесне тога да Споразум између Владе Сједињених Америчких Држава и Владе Републике Србије о научној и технолошкој сарадњи који је потписан у Вашингтону 23. априла 2010. године (у даљем тексту: „Споразум”) истекао 21. јануара 2021. године и,

Поступајући у складу са чланом 11. Споразума,

Сагласиле су се око следећег:

Члан 1.

Споразум се продужава на период од десет година, почев од 21. јануара 2021. године.

Члан 2.

Анекс А Споразума замењује се текстом у наставку:

АНЕКС А

ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ

I. Општа обавеза

Стране ће осигурати одговарајућу и ефикасну заштиту интелектуалне својине настале или обезбеђене на основу Споразума и аранжмана за његову примену. Права на такву интелектуалну својину додељују се на начин предвиђен овим Анексом.

II. Подручје примене

А. Овај анекс се примењује на све активности сарадње предузете у складу са Споразумом, осим ако се Стране или лица која оне одреде не договоре другачије.

Б. За потребе Споразума, „интелектуална својина” подразумева предмет наведен у члану 2. Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину, сачињене у Стокхолму, 14. јула 1967. године и може укључивати и друге области које Стране договоре.

В. Свака Страна ће обезбедити, путем уговора или другим правним средствима са својим учесницима да, уколико је потребно, друга Страна може имати права интелектуалне својине у сразмерама у складу са овим Анексом. Овај Анекс не мења нити прејудуцира сразмеру располагања тим правима између Страна и њихових учесника, која ће бити утврђена у складу са законима и праксом односне Стране.

Г. Ако Споразумом није другачије предвиђено, спорови у вези са интелектуалном својином настали на основу Споразума решаваће се разговорима између односних институција које учествују или, ако је потребно, Страна или лица која оне одреде. На основу договора Страна, спор ће се предати арбитражном суду на обавезујућу арбитражу у складу са важећим правилима међународног права. Ако се Стране или лица која оне одреде писмено не договоре другачије, примењиваће се арбитражна правила UNCITRAL-а.

Раскид или престанак важења Споразума неће утицати на права или обавезе по овом Анексу.

III. Додела права

А. Свака Страна има право на глобалну, неексклузивну, неопозиву, бесплатну лиценцу за превођење, умножавање и јавну дистрибуцију монографија, чланака из научних и техничких часописа, као и књига који проистичу непосредно из сарадње на основу овог Споразума. На свим јавно дистрибуисаним примерцима ауторских дела сачињених у складу са Споразумом биће наведена имена аутора дела, осим ако аутор изричито одбије да буде именован.

Б. Права на све облике интелектуалне својине, осим права описаних у горњем ставу III.А, додељују се на следећи начин:

(1) Пре учешћа гостујућег истраживача у активностима сарадње на основу Споразума, Страна домаћин или њен овлашћени представник и друга Страна или њен овлашћени представник који ангажују или спонзоришу гостујућег истраживача могу разговарати и одредити доделу права на било коју интелектуалну својину коју је створио гостујући истраживач. Ако такве одлуке не буду утврђене, гостујући истраживачи ће добити права, награде, бонусе и хонораре у складу са политиком институције домаћина. За потребе Споразума, гостујући истраживач је истраживач у посети институцији друге Стране (институције домаћина) и ангажован у раду који планира искључиво институција домаћин.

(2)(а) Сва интелектуална својина коју су створила лица запослена или спонзорисана од једне од Страна у оквиру активности сарадње, осим обухваћених ставом III. (Б) (1), биће у власништву те Стране. Интелектуална својина коју су створила лица запослена или спонзорисана од обе Стране биће заједничко власништво Страна. Поред тога, сваки

стваралац има право на награде, бонусе и хонораре у складу са политикама институције која ангажује или спонзорише то лице.

(б) Ако се другачије не договори у примени или другим аранжманом, свака Страна има на својој територији право да користи и дозволи другима да користе интелектуалну својину створену у оквиру активности сарадње.

(в) Права Стране ван њене територије утврдиће се узајамним договором узимајући у обзир, на пример, одговарајући допринос Страна и њихових учесника активностима сарадње, степен посвећености у обезбеђивању правне заштите и лиценцирању интелектуалне својине и друге сличне околности од утицаја.

(г) Без обзира на описано ст. III.Б (2) (а) и (б), ако било која Страна верује да ће одређени пројекат вероватно довести до стварања или је већ довео до стварања интелектуалне својине која није заштићена законима друге Стране, Стране ће неодложно разговарати како би утврдиле доделу права на интелектуалну својину. Ако се споразум не може постићи у року од три месеца од датума покретања разговора, сарадња на односном пројекту биће прекинута на захтев било које Стране. Независно од тога, ствараоци интелектуалне својине имају право на награде, бонусе и хонорар како је предвиђено у ставу III.Б (2) (а).

(д) За сваки проналазак настао у било којој активности сарадње, Страна која запошљава или спонзорише проналазача(е) неодложно ће открити проналазак другој Страни, заједно са било којом документацијом и информацијама потребним да омогући другој Страни да успостави било која права на која може имати право. Свака страна може писмено затражити од друге Стране да одложи објављивање или јавно откривање такве документације или информације у сврху заштите својих права у односу на проналазак. Ако се писмено не договори другачије, ово одлагање неће прелазити период од шест месеци од датума када је Страна код које је настао проналазак исти открила другој Страни.

IV. Поверљива пословна информација

У случају да је информација благовремено идентификована као пословно поверљива, пружена или креирана у складу са Споразумом, свака Страна и њени учесници ће штитити такву информацију у складу са важећим законима, прописима и административном праксом. Информација се може идентификовати као „пословно поверљива” ако лице које поседује информацију може на основу такве информације да оствари економску корист или да стекне конкурентску предност у односу на оне који је немају, а та информација није опште позната или јавно доступна из других извора, а њен власник је претходно није ставио на располагање уз благовремено указивање на обавезу да се чува као поверљива.

Члан 3.

Овај Протокол ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су испуњени законски услови за његово ступање на снагу, а привремено се примењује када га потпишу обе Стране.

КАО ПОТВРДУ ТОГА доле потписани, који су прописно овлашћени од стране својих Влада, потписују овај Протокол.

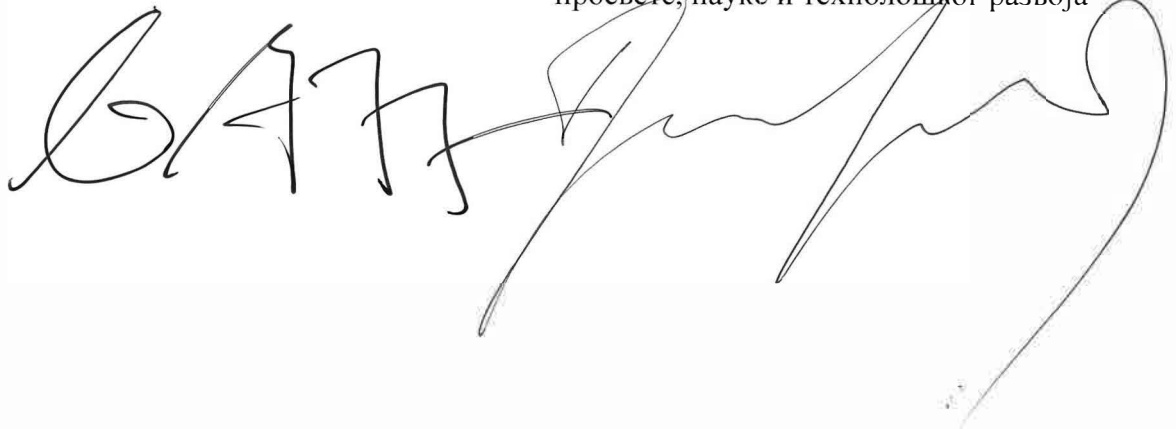
Сачињено у Идвору, дана 3. марта 2021, на енглеском и српском језику, при чему су обе верзије текста подједнако аутентичне.

**ЗА ВЛАДУ СЈЕДИЊЕНИХ
АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА**

Њ. Е. Ентони Ф. Годфри
Амбасадор САД

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Бранко Ружић
Први потпредседник Владе и министар
просвете, науке и технолошког развоја

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States, and the signature on the right is for the Republic of Serbia. Both signatures are written in black ink and are positioned below their respective names and titles.